

EBOOK GRATIS



ESPAÑOL DE CALLE

EL ESPAÑOL QUE HABLAN LOS NATIVOS



VOCABULARIO & EXPRESIONES

Aprende las palabras y expresiones del español que verdaderamente hablan los nativos de los principales países hispanohablantes

ESPAÑOL DE CALLE

EL ESPAÑOL QUE HABLAN LOS NATIVOS

¿Te ha pasado que has aprendido español en una academia de idiomas o en el instituto y después has viajado a un país hispanohablante y has notado que el español que de verdad hablan los nativos no es igual que el que tú has aprendido? ¿Te gustaría aprender las principales palabras y expresiones que se usan en el español de la calle?

Si es así, sigue leyendo, este ebook es para ti.





LA CULTURA HISPANOHABLANTE

La cultura de los países hispanohablantes es muy cercana y todo el mundo usa el español de la calle, ¡el que no encuentras en los libros de español para extranjeros! Nosotros, los hispanohablantes, **no hablamos en un tono formal casi nunca y utilizamos palabras y expresiones muy coloquiales**. Por lo que si hablas con personas hispanohablantes, el español que más vas a oír es el coloquial. Además, dependiendo del país de cada persona hispanohablante va a utilizar unas palabras u otras en un contexto de calle. Esta es la **gran riqueza del español**.

Si estás en España o tienes amigos españoles, es probable que escuches expresiones como **me flipa** o **de locos** en lugar del “me gusta” o “me encanta”. En cambio, una persona de México, en su lugar, diría **está chido** o **¡qué padre!** Pero si estás en Chile o Colombia, lo normal es que escuches **qué bacán**.

También, a la hora de saludar, una persona cercana para ti te va a decir **¿qué pasa, tío/a?** si es español/a; **¿qué onda, wey?** si es de México o si es Colombiano, probablemente oirás un **¿qué hubo, parce?** Como ves, en casi ninguna variante del español te van a preguntar el “¿cómo estás?”, que dicen los libros, porque si estás en un círculo cercano van a utilizar un lenguaje de calle.

Y para responder a estas preguntas, ¡no digas solo “bien”! En este libro encontrarás las formas que utilizan los nativos.

¿Quieres dejar de sonar como un bicho raro cuando hables con tus amigos hispanohablantes? En este ebook que hemos preparado en **Spanish is Cool** te vamos a enseñar cómo saludar en un lenguaje de calle en España y los principales países hispanohablantes de Latinoamérica, así como algunas expresiones idiomáticas de cada país.

¿Preparado/a? ¡Vamos allá!



CÓMO SALUDAR DE FORMA COLOQUIAL EN ESPAÑOL

Saludar es algo básico en cada país y quitando los ambientes formales como puede ser en el trabajo, en un hotel, un restaurante o un evento, los saludos en los países hispanohablantes suelen ser bastante informales. De hecho a diferencia con algunos países europeos, tanto en España como Latinoamérica, cuando nos presentan a alguien en un contexto informal, como puede ser amigos de amigos, los saludamos con un beso o dos besos en el caso de España.

Por lo tanto, en el lenguaje hablado, estos saludos también son informales. A continuación te vamos a enseñar las formas más comunes de saludos **de calle** en los principales países hispanohablantes para que los utilices de esta forma y no digas un simple “Hola, ¿qué tal estás?” como enseñan las academias de español.



ESPAÑA

En España, el saludo en ambientes informales suele ser un ***hola, ¿qué tal?***, ***hola, ¿cómo vas?***, o entre amigos: ***hola, ¿qué tal, tío/tía?*** La palabra tío es muy usada en el lenguaje coloquial en España y no se refiere al parentesco familiar, es una forma de llamar a un amigo.

La respuesta a este saludo suele ser un simple ***bien***, o ***de lujo***, o, en caso de que la persona no esté del todo bien, un ***ahí vamos*** (sí, en plural). También, puedes decir ***hecho polvo*** en el caso de que te encuentres cansado o triste.

Además, en España cuando se entra a algún establecimiento o casa de otra persona se suele decir ***¡buenas!***, que es una forma más coloquial de decir ***¡buenos días!***, ***¡buenas tardes!*** o ***¡buenas noches!***

MÉXICO

En México, los saludos de calle también se dan en ámbitos informales con amigos. Las formas más comunes serían ***¿qué onda, wey?*** o ***¿qué pedo, wey?*** Estas dos formas son las más comunes, sobre todo en las nuevas generaciones, pero también se suele oír ***¿qué hubo?*** o incluso ***¿qué húbole?*** en personas no tan jóvenes.

La respuesta a este saludo suele ser un: ***todo bien, padre*** (en México se utiliza como sinónimo de bien o estupendo en el lenguaje de calle). En cambio, para decir algo así como “sin novedades” o “ni bien, ni mal”, se suele responder con un ***aquí nomás***.





COLOMBIA

En Colombia, los saludos también son bastante informales, en el lenguaje de la calle se suelen utilizar las siguientes formas para saludar: **¿qué hubo?**, **¿qué hubo, parce?**, **hola, ¿qué más?**". Como puedes ver, no se utiliza el estándar "Hola, ¿qué tal?". Si tienes amigos colombianos y te saludan así, aquí tienes algunas respuestas que puedes dar y sonar como un nativo:

Para decir que estás bien, puedes decir: **todo bacano** o simplemente **bacano** y para decir que estás regular, puedes decir: **ahí voy** o **sobreviviendo**.

ARGENTINA

En cuanto a Argentina predominan estas tres formas de saludo en contextos informales: **Hola, ¿cómo andás?**, **hola, ¿qué hacés?** y hasta en ocasiones los argentinos dicen **hola, ¿qué tal?**, **¿cómo andás?**, **¿todo bien?** de forma seguida.

Para responder que estás bien, puedes utilizar las siguientes fórmulas de calle: **genial**, **rebién** (en Argentina es común añadir el prefijo re- a los adjetivos en lugar del adverbio muy: muy lindo = relindo), o en caso de que quieras responder que no estás muy bien, puedes decir: **estoy bajoneado** o **para el carajo**.





COSTA RICA

Si conoces algo de la cultura de Costa Rica, sabrás que sus dos palabras más utilizadas son **pura vida**. Pues tanto es así que incluso se utilizan para saludar. Un amigo costarricense no te va a preguntar “hola, ¿qué tal?”, directamente te va a saludar preguntándote: **¿pura vida?**.

Y, ¿qué puedes responder si estás bien? Pues **pura vida** también. Así se habla en la calle en Costa Rica ;).

CHÉVERE

Seguramente si has viajado a Centroamérica o tienes amigos o conocidos de estos países habrás escuchado la palabra **chévere**. Esta palabra se puede utilizar como respuesta a “¿cómo estás?”. Más adelante, en este ebook explicamos con más detalle su significado, ya que es una palabra muy utilizada en el lenguaje de la calle en Centroamérica.



PALABRAS DE CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO

Hablar el español que te enseñan en los libros puede ser aburrido y cuando estés con tus amigos hispanohablantes no quieres parecer aburrido, ¿verdad? ¿Te has fijado cómo hablan los hispanohablantes en las películas o series? ¡A los nativos nos **flipa** escuchar expresiones coloquiales dichas por extranjeros! Así que para que **moles** cuando estés con tus amigos hispanohablantes, hemos preparado las principales palabras del español de calle de cada país para que las incorpores a tu vocabulario y te ayuden a comprender mejor a los nativos y a sonar más natural cuando hables en español con ellos.

Como cada país es diferente, a continuación, vamos a recapitular las palabras de calle más comunes de los principales países hispanohablantes. ¡Cada país tiene las suyas!



PALABRAS DE LA CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO

ESPAÑA

TÍO / TÍA

Seguro que si has hablado con gente española habrás escuchado esta palabra. **Tío** o **tía** no significa el hermano/a de tu padre cuando se utiliza en el lenguaje de calle en España. **Tío** o **tía** es una forma informal de llamar a un amigo o amiga. Por ejemplo: *¿Qué tal estás, tío?* o *No hagas eso, tío, puede ser peligroso.*

Además, también se usa en lenguaje informal para referirse a una tercera persona de forma buena o mala: *Ese tío le salvó la vida a una anciana. Qué tío más maleducado.*

TÍO / TÍA
EN PLAN
LITERAL
VALE
HOSTIA
COJONES
LIAR
PILLAR
VALE

EN PLAN

Esta podríamos decir que es la palabra de moda en España. Es verdad que las generaciones más jóvenes son las que la utilizan, pero también se está extendiendo a personas de más edad. **En plan** es una muletilla (palabra o frase que una persona repite mucho por hábito) que sirve para poner el foco sobre algo que se va a decir o como sustituto de “es decir”.

Algunos ejemplos pueden ser:

Sandra se ha tatuado, en plan, toda la pierna.

El otro día la vi ligando con Pablo y la miré en plan, ¿qué haces?

Lucía no viene hoy a trabajar, en plan, se ha pedido el día libre.

LITERAL

Esta palabra también es una muletilla utilizada por los jóvenes y además de en España, también es utilizada en México. Los jóvenes españoles y mexicanos la usan al final de una frase para hacer referencia a que no están exagerando el contenido que están contando. Algunos ejemplos de este uso son:

Ayer me desperté a las 3 de la tarde. Literal.

Cuando tengo hambre podría comerme hasta 3 hamburguesas. Literal.

He escuchado esa canción más de 50 veces hoy. Literal.

A pesar de que la incluimos aquí, no te recomendamos su uso ya que es una muletilla y puede dar lugar a confusiones, ya que literal, según la RAE significa que algo está conforme al sentido exacto y propio y no tiene un sentido figurado y hay veces que se utiliza en frases como Metió un gol y se cayó el estadio. Literal. y en este caso querríamos decir que el estadio se derrumbó.

HOSTIA

La hostia es la lámina redonda y delgada que, conforme a la religión cristiana, se consagra en misa y es con la que se comulga. Pero en el lenguaje de calle, **hostia** es malsonante y puede significar muchas cosas:

Una hostia: puede ser como un golpe o bofetada. *Me di una hostia con la bici y me rompí el brazo.*

Mala hostia: es para decir que alguien tiene mala intención o también mal genio o mal humor. *Ya no está con su novia y está todo el día de mala hostia.*

A toda hostia: quiere decir que alguien va a toda velocidad. *El coche pasó a toda hostia.*

De la hostia: se dice cuando algo o alguien es magnífico o extraordinario. *Le tocó la lotería y se compró una casa de la hostia.*

¡Hostia!: se utiliza para denotar sorpresa, asombro o admiración. *¡Hostia, Juan! No te veía desde hace años.*

COJONES

Es también una palabra malsonante muy utilizada en el lenguaje de calle en España. En primer lugar, hay que aclarar que es como se llaman de forma malsonante a los testículos del hombre. Al igual que hostia tiene varios significados:

¡COJONES!

Se utiliza para denotar sorpresa, disgusto o enfado. *¡Cojones! Es la cuarta vez que te digo que apagues la luz.*

ESTAR HASTA LOS COJONES

Se utiliza para decir que se está harto de algo. *Estoy hasta los cojones de mi vecino y su música*

DE COJONES

- 1 - Para decir que algo está muy bueno o extraordinario. *Esta paella está de cojones.*
- 2 - Para decir que algo es muy grande o muy intenso. *Hace un frío de cojones.*
- 3 - Para decir mucho o muy. *El viento sopla de cojones. Ese chico un bicho raro de cojones.*
- 4 - Para decir que algo se hace bien: *Esa chica baila de cojones.*

POR COJONES

Se utiliza para denotar sorpresa, disgusto o enfado. *¡Cojones! Es la cuarta vez que te digo que apagues la luz.*

¡QUÉ COJONES!

Es una expresión que indica que una persona toma una decisión o está en contra de la decisión que toma alguien. *¡Qué cojones! No pienso ir a ningún lado si sigue lloviendo.*

ESPAÑA

TENER COJONES

Se utiliza para decir que alguien es valiente. *Tuvo los cojones de ir a su casa y pedirle perdón delante de sus padres.*

LIAR

Liar es otra palabra muy utilizada en el lenguaje de la calle de España que puede significar muchas cosas, pero aquí nos centraremos en lo que significa en el lenguaje de calle:

LIAR

Engañar a alguien, envolverlo en un compromiso. *Yo no quería salir de fiesta hoy, pero mis amigos me han liado.*

LIARLA

Se utiliza para decir que se ha cometido un error y ha provocado una situación comprometida. *La hemos liado con el nuevo contrato porque se nos olvidó incluir una cláusula.*

LIARSE

En su forma reflexiva puede significar dos cosas:

- 1 - Salir de fiesta hasta muy tarde. *Nos quedamos en la discoteca bebiendo y nos liamos hasta las 7 de la mañana.*
- 2 - Cuando dos personas se besan o mantienen relaciones íntimas. *Por fin Pablo y Ana se han liado, llevaban meses gustándose.*

ESTAR LIADO

Es una expresión que se utiliza para decir que estás ocupado. *Estoy muy liado entre el trabajo y la universidad.*

PILLAR

Sus significados cuando se utiliza en lenguaje informal son los siguientes:

- 1 - Como contraer o empezar a padecer. *He pillado un resfriado.*
- 2 - Como entender algo. *¿Lo pillas o te lo explico otra vez?*
- 3 - Como sorprender a alguien haciendo algo. *El profesor ha pillado a Paco copiando en el examen y lo ha suspendido.*
- 4 - Como encontrarse a alguien en determinada situación o haciendo algo. *Me pillas de buen humor hoy. Me pillas en un mal momento, iba a la ducha, llámame más tarde.*
- 5 - Como tomar un medio de transporte. *Voy a pillar un taxi. Voy a pillar un bus.*
- 6 - Pillar como coger/tomar o comprar. *Voy a pillar unas cervezas. Pilla un vaso del lavavajillas.*
- 7 - Como atropellar a alguien. *Crucé el semáforo sin mirar y me pilló un coche.*
- 8 - Para decir que algo está situado en un determinado lugar. *Tu casa pilla de camino* (tu casa está en la misma dirección a la que vamos). *Ese barrio pilla muy lejos de aquí* (ese barrio está muy lejos de aquí).

VALE

Vale es una interjección empleada principalmente en España y también en Colombia que significa **de acuerdo** o **está bien**. En España es muy común escucharla y también está aceptada en el lenguaje formal por su uso extendido.



PALABRAS DE LA CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO

MEXICO

GÜEY

Correctamente se escribe de esta forma, pero es común que la veas escrita como: **wey**.

Esta palabra tenía un significado negativo, como "tonto", pero en la actualidad se utiliza en el español de calle de México para referirse a una persona sin llamarla por su nombre. Sería el equivalente al tío en España.

CHIDO

Muy utilizada en el español de calle en México. Quiere decir que algo es bonito, lindo o bueno. *Esa canción es muy chida.*

AHORITA

es la palabra por excelencia de los mexicanos. La utilizan mucho y la verdad es que depende de la

persona y el contexto en el que se diga puede significar 3 cosas

diferentes:

- Ahora mismo
- En un rato
- Probablemente nunca

PADRE

En México padre no es equivalente a "papá". La palabra padre en México se utiliza en el lenguaje

informal para decir que algo es "estupendo" o "muy grande". *La película que vimos ayer estuvo padre. Se armó un escándalo padre en el norte de la ciudad.*

GÜEY
AHORITA
PADRE CHIDO
PEDO HIJOLE
AGUAS BUENO
NO MANCHES
NETA
MANDE

MÉXICO

PEDO

En México, en el lenguaje de la calle, esta palabra tiene muchos significados:

- 1 - Pelea o situación que causa conflicto o preocupación. *Los futbolistas comenzaron a insultarse y se armó un pedo.*
- 2 - *Hacerla de pedo.* Significa poner las cosas difíciles o enfadarse por algo.
- 3 - También puede significar estar borracho o borrachera. *Bebió y ahora está bien pedo.*
- 4 - Entre gamigos puede ser un sinónimo de "¿cómo estás?". *¿Qué pedo, wey?*
- 5 - Peda: en femenino es sinónimo de "fiesta". *Esta noche vamos a la peda.*

HÍJOLE

Es una interjección para expresar sorpresa o asombro ante algo inesperado. Por ejemplo: *¡Híjole!, no te puedo creer.*

BUENO

Si te llama un amigo mexicano por teléfono, respóndele con "bueno". Así es como lo hacen en México.

NETA

Muy utilizada, sobre todo, en la Ciudad de México. Los mexicanos la utilizan como sinónimo de "verdad". La neta es que yo rompí el vaso. También se utiliza de forma interrogativa para mostrar asombro: *¿Neta? No te puedo creer.*

AGUAS

Si la escuchas lleva cuidado porque es que alguien te está advirtiéndote sobre un peligro o situación complicada. Es como decir "¡cuidado!"

NO MANCHES

Es un eufemismo de "no mames" y se utiliza para expresar sorpresa o incredulidad por algo. *¿Que despidieron a Alberto? No manches...*

MANDE

Cuando un mexicano no te entienda, no te va a decir "¿qué?". Te dirá *¿mande?*



PALABRAS DE LA CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO

ARGENTINA

VOS

El español en Argentina es famoso por el “voseo”. Los argentinos (y también uruguayos) no dicen la palabra “tú” y la sustituyen por **vos**.

RE-

Los argentinos suelen utilizar el prefijo re- antes de las palabras en lugar de muy. En lugar de “este lugar es muy lindo” te dirán: *Este lugar es relindo*.

CHE

Se utiliza para llamar la atención de alguien sin tener que usar su nombre. Sería como “oye”. *Che, Marcos. ¿Qué hacés por acá?*

VOS RE-
CHE PIBE
QUILOMBO
COSO
PLATA
BOLUDO
FACHA
FACHERO

PIBE

Se utiliza para referirse a un hombre joven o niño. *El pibe siempre juega al fútbol.*

QUILOMBO

Que algo está desordenado. *Tenemos que ordenar el trastero, que menudo quilombo hay.*

COSO

Esta palabra puede significar cualquier cosa. Los argentinos la utilizan para referirse a objetos o cosas en lugar de llamarlas por su nombre. Así que si un argentino te dice *Dame el coso*, asegúrate bien de qué te está pidiendo antes de darle nada.



PALABRAS DE LA CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO

ARGENTINA

PLATA

Así es como llaman los argentinos al dinero. *No tengo más plata, compralo vos.*

BOLUDO

Boludo es un insulto y se equivalente más formal sería estúpido. Aunque en el lenguaje de la calle *boludo* también es una forma de llamar a los amigos cercanos con los que hay confianza. Seguro que si tienes un amigo argentino, alguna vez te ha dicho *boludo* de forma afectuosa.

FACHA / FACHERO

Significa buen aspecto. Suele utilizarse para referirse a una persona arreglada, bien vestida, que preparó su aspecto para la ocasión. *¿Viste la facha que tenía Valentín?*



PALABRAS DE LA CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO

COLOMBIA

BACANO / BACÁN

Es un adjetivo para definir que algo es positivo, muy bueno, genial o excelente. *El partido de fútbol de ayer estuvo bacán.*

PARCE

Es una forma de referirse a un amigo o compañero cercano. *Luis es mi parce, nos conocemos desde niños.*

CHORO

Es una forma de llamar a los ladrones. Si te dicen *Cuidado con choros*, te están advirtiéndote de que en esa zona hay ladrones.

BACANO
PARCE
CHORO
VAINA
HUEVÓN
JUEPUCHA
POLA
CULO

VAINA

Es muy utilizada por los colombianos. La utilizan cuando quieren referirse a una cosa o asunto del que no recuerdan el nombre, lo desconocen o no lo quieren mencionar. O para referirse a un problema de difícil situación. *Esta vaina me tiene sin dormir. Pero qué vaina es esta..*

HUEVÓN

Se utiliza para llamar a alguien "tonto", pero también entre amigos para referirse a ellos sin decir su nombre. *Es un huevón, se le olvidó comprar la mitad de cosas que le dije. Huevón, ¿qué tal estás?*

¿QUÉ TE PROVOCA?

Puede parecer que tenga otro significado, pero lo que quiere decir un colombiano con esta frase es “¿Qué te apetece comer?”

CHIMBA

Es un adjetivo que se refiere a bueno o bonito. *¡Qué chimba de casa!* La cantante colombiana Karol G tiene una canción en la que dice *¡Qué chimba se siente, hacer el amor con otro...!*

JUEPUCHA

Se utiliza en el lenguaje de calle como una interjección para expresar sorpresa, asombro, rechazo o ira. Es un eufemismo del insulto **jueputa**. *¡Juepucha! que sorpresa me han dado*".

POLA

Es como se llama a la cerveza en Colombia.

CULO

Además de "trasero", en el lenguaje de la calle en Colombia, *culo* es una expresión que se utiliza a modo de adverbio delante del sustantivo para decir que algo es bonito: *¡Qué culo de carro tienes!*



PALABRAS DE LA CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO

ECUADOR

NO SEA MALITO

Es una expresión que los ecuatorianos utilizan cuando piden un favor o ayuda. *¿Me prestas tu computadora? No seas malito...*

DAME PASANDO

Es una expresión para pedir algo, ya que en Ecuador no utilizan mucho el tiempo imperativo. En lugar de decir "Pásame la sal", los ecuatorianos dirían *Dame pasando la sal.*

TROLE

Es como se le llama al transporte urbano de la ciudad en Quito.

NO SEA
MALITO
TROLE
DEL PUTAS
COCHOSO
PEGARSE
UNA RUCA
¿CACHAS?

DEL PUTAS

Así es como dicen los ecuatorianos que algo es genial. *Esa camisa te queda del putas.*

¿ME CACHAS?

Si un amigo ecuatoriano te dice esto, lo que te está preguntando es "¿me entiendes?" Los ecuatorianos utilizan el verbo "cachar" en lugar de "entender".

COCHOSO

Los ecuatorianos utilizan esta palabra en el idioma de la calle para decir que algo está sucio.



PALABRAS DE LA CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO

CHILE

CACHAI

Los chilenos suelen añadir una "i" al final de los verbos y si te dicen ¿cachai?, te estarán diciendo "¿me estás entendiendo?"

PESCAR

Pescar, coloquialmente en Chile, se refiere a poner atención. Cuando un chileno quiere demandar tu atención te va a decir ¡Péscame!

CABRO

Es cómo los chilenos se refieren entre ellos amistosamente. Cabro, ¿vamos a la playa? Equivale al tío de España o al wey de México.

PO
HUEÓN
CABRO
CACHAI
PESCAR
CONDORO
LA ONCE
QUÉ FOME
ALTIRO

CONDORO

Así es cómo los chilenos llaman en el lenguaje de la calle a un "error". El verbo de errar, sería *Condorearse* o *Mandarse un condoro*.

QUÉ FOME

Es una expresión para decir "qué aburrido".

ALTIRO

Es una expresión para decir "enseguida".

—¿Me ayudas a preparar la cena?

—Altiro

CUÁTICO

Quiere decir "exagerado".

CHILE

PO

Los chilenos al afirmar o negar algo, no dicen únicamente “sí” o “no”. Al final de estas palabras añaden un *po* que sugiere una cierta obviedad en la respuesta que dan. Un “sí” o un “no” se utilizan en contextos formales, pero en el español de calle los chilenos suelen decir *sipo* o añadir ese “po” a otras palabras para que todo se vea como más evidente.

—*Bueno po, ¿y nos vamos a juntar o no?*

—*Sipo, nos vemos en tu casa a las 5.*

HUEÓN

Correctamente se escribe así, pero la encontrarás escrita como *weón*. Es parecida al *tío* en España o *wey* en México. Los chilenos se suelen decir *weón* y *cabro* entre amigos. *Hola, weón*. Pero también se utiliza si se quiere hablar mal de alguien: *Mira a ese weón idiota*. Es de las palabras más utilizadas en Chile en el español de la calle.

LA ONCE

Si un chileno te invita a *la once* no creas que te está invitando a las 11:00. Los chilenos le llaman así a un tipo de merienda que suelen hacer entre las 5 y las 9 de la tarde en la que se toma té, café, pan, tortas, postres, manteca, mermelada, jamón, queso y palta.

EL CARRETE

Así es como le dicen coloquialmente los chilenos a la fiesta. También se utiliza el verbo *carretear* que es la acción de ir de fiesta. *¿Vamos a carretear, weón?*



PALABRAS DE LA CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO



COSTA RICA

YODO O YODITO

Si vas a Costa Rica y alguien te invita a un yodo o un yodito, te estará invitando a tomar café.

MONCHAR

Así es como se dice en el español de la calle a comer en Costa Rica.

JALE

Es una expresión como para decir “vamos”.

TARRO

Es como le dicen los costarricenses a la cara.

PIRATA

Es como se refieren a los taxis informales

YODITO
MONCHAR
JALE
TARRO
PIRATA
TROLEAR
PACHUCO
JAMA
PULSEAR

TROLEAR

Si alguien de Costa Rica te dice *¿vamos a troleear?* lo que te está diciendo es de ir a caminar.

BOCA

Una boca es básicamente un aperitivo que se sirve en un bar, cantina o restaurante, para acompañar la bebida alcohólica. Equivaldría a la *tapa* española.

NAVE

Es como llaman al coche o el carro.

YUGO

Trabajo. Si alguien de Perú te dice *Tengo que ir al yugo* es que tiene que ir a su trabajo.



PALABRAS DE LA CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO

PERÚ

ZANAHORIA

En el lenguaje coloquial no es la verdura. Cuando un peruano llama a una persona *zanahoria* quiere decir que esta persona es demasiado inocente o ingenua.

CHAMBA

Al igual que en otros países de Latinoamérica, es una forma coloquial de llamar al trabajo.

SALADO

Salado quiere decir que un alimento tiene más sal de la necesaria, pero en el lenguaje de calle de Perú quiere decir que alguien es desafortunado.

OE
PE
LECHERO
PAPAYA
ZANAHORIA
CHAMBA
COCOS
ASU MARE
QUÉ PALTA

HACER LA TABA

Significa acompañar a alguien a algún lado caminando. *No te preocupes que te hago la taba.*

CHELA

Significa cerveza, igual que en México.

QUÉ LECHERO

Un lechero en Perú es alguien que tiene mucha suerte.

QUÉ PAPAYA

Algo que es muy fácil. A los extranjeros en Perú y otros países de centroamérica les suelen decir *No des papaya* que quiere decir “No se lo pongas fácil a los ladrones”.

OE Y PE

Es poco probable que encuentres a un peruano que no utilice estas dos palabras, que vienen a ser abreviaturas de términos utilizados también para llamar la atención de alguien.

Oe es el "oye" u "oíme" que en otros países hispanohablantes usan al interactuar con otra persona: *¡Oe! ¿Y qué quieres hacer?* o *Pero hazme caso, oe.*

Pe, por su parte, no es otra cosa que la versión peruana del "pues" o el "po" chileno. Generalmente va al final de la frase en casos como *¿Qué pasa, pe?* o *—Nos vemos el sábado.*

—Ya, pe.

ASU MARE

Una de las expresiones más usadas por los peruanos es esta frase que expresa sorpresa ante algo, similar al "guau" o wow en inglés. Su origen es "*ah, su madre*", de lo que evolucionó al "*asu mare*" actual e, incluso, hasta utilizarse simplemente como *asu*.

Asu mare es una frase tan popular en Perú que incluso dio título en 2013 a una de las películas más taquilleras de la historia de Perú y que ya tuvo dos secuelas en los cines. Así que si vas a Perú y quieres mostrarte sorprendido o impresionado, no dejes de decir cosas como *¡Asu mare! Este plato de papas a la huancaína es enorme* o *¡Asu! ¿No era que en Lima nunca llovía?*

QUÉ PALTA

Palta es como se llama al aguacate en países como Chile o Perú, pero en este último caso también puede referirse a "vergüenza". *Qué palta me dio pasar frente a toda esa gente.*

Otra palabra que se usa en situaciones similares es *roche* y sus derivados: *Me dio roche hablar en público* o *Es muy rochosa, no le gusta hablar en público.*



PALABRAS DE LA CALLE PARA SONAR COMO UN NATIVO

LA PALABRA *CHÉVERE*

CHÉVERE

La palabra “chévere” es muy usada en el lenguaje de la calle en gran parte de Latinoamérica, por eso cabe hacer una mención especial y explicar más detalles de esta palabra y sus múltiples significados.

Chévere es una palabra que se utiliza principalmente en Centroamérica, concretamente en Cuba, Panamá, Bolivia, Honduras, Perú, México, Ecuador, Colombia, República Dominicana y especialmente en Venezuela de donde se cree originaria.

Chévere se puede utilizar en un sinnúmero de ocasiones, pero su significado siempre está relacionado con lo bueno, agradable, estupendo, excelente, gracioso, elegante, etc.

Como respuesta a un saludo

Como hemos visto antes, puede utilizarse como respuesta a un saludo:

—¿Cómo estás?

—¡Chévere!

“¡Qué *chévere*!” como expresión para indicar una situación o cosa genial, estupenda o algo muy bueno

¡Qué *chévere* que encontraste nuevo trabajo!

¡Qué *chévere* que ya es fin de semana!

Para referirse a una persona agradable o graciosa

Es una persona muy *chévere*.

Mi profesor es muy *chévere*, no nos puso tarea para las vacaciones.



EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE CALLE

Además de las palabras de calle que hemos visto de cada país, en el español coloquial se utilizan muchas expresiones idiomáticas cuyo significado no es literal. Los nativos hispanohablantes utilizan estas expresiones a diario en su lenguaje y para un estudiante de español puede ser difícil entender a los nativos si no sabe el significado de estas expresiones. Para ayudarte a comprender mejor a los nativos, en este ebook te mostramos las principales expresiones idiomáticas de cada país. Gracias a la riqueza del español, cada país tiene las suyas. ¡Sigue leyendo para aprender las más importantes y entender mejor a los nativos!

Si quieres conocer más expresiones de la calle del español, **no te olvides de seguirnos en Instagram, Tiktok y Youtube** donde hacemos vídeos divertidos hablando y explicando estas expresiones tan curiosas del español.



[@spanishiscool](#)



[@spanishiscool](#)



[@spanishiscool](#)



EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE CALLE

ESPAÑA

RAYARSE

Es una expresión juvenil que se utiliza para decir que alguien le da muchas vueltas a algo. Se suele utilizar **no me rayes** para decirle a alguien que no te moleste o fastidie. *No me rayes con tus historias.*

MANDA HUEVOS

Es una expresión vulgar que denota sorpresa, indignación y enfado que por lo general se utiliza al final de una frase. *¿Nos han dejado sin agua? ¡Manda huevos! Otros que se han ido sin pagar, ¡manda huevos!*

DORMIR LA MONA

Es una expresión que se utiliza para decir que alguien está de resaca después de una borrachera y se queda dormido. *Ayer bebió demasiado y hoy se ha pasado todo el día durmiendo la mona.*

HACERSE EL SUECO

Se utiliza para decir que una persona intenta hacerse el despistado para que parezca que algo no tiene que ver con él. *A la hora de limpiar se hizo el sueco y no hizo nada.*

TOCAR LOS HUEVOS

Es una expresión vulgar que se utiliza para decir que alguien está molestando. *Se ha pasado toda la noche tocando los huevos con la música.*

No hay que confundirla con la expresión con el verbo en reflexivo **tocarse los huevos** que significa vagar o no hacer nada. *Se ha pasado el día tocándose los huevos sin trabajar.*

MONTAR UN POLLO

Se utiliza para decir que alguien o varias personas han montado un alboroto o comenzado una discusión. *Me olvidé de nuestro aniversario y mi mujer me montó un pollo.*

TENER MALA LECHE

En España y en Chile **tener mala leche** es sinónimo de tener mal carácter: *El panadero siempre habla de forma despectiva, tiene mala leche.* En cambio en otros países de Latinoamérica como Argentina, Uruguay, Venezuela y Panamá, significa tener mala suerte.

ESTAR EMPANADO

Se utiliza para decir que una persona está despistada, distraída o confusa. *Está empanado, se ha olvidado de que hoy es domingo y ha ido a la oficina.*

HABLAR POR LOS CODOS

Se utiliza para decir que alguien habla mucho sin parar. *La abuela siempre que nos ve habla por los codos.*

POR SI LAS MOSCAS

Es una expresión que se utiliza en lugar de "por si acaso" para hacer algo con el fin de evitar algún daño o fastidio. *El cielo está nublado, llévate un paraguas antes de salir por si las moscas.*

NO DAR UN PALO AL AGUA

Esta expresión se utiliza para decir que alguien no colabora o que no trabaja porque hace el vago. *Se ha pasado todo el día en la cama, no ha dado un palo al agua hoy.*

ESTAR A DOS VELAS

Se refiere a que una persona tiene escasez de alguna cosa. Esta es una expresión que puede ser utilizada en términos generales, pero también se utiliza cuando alguien no tiene suerte en el amor.

SER UN TROZO DE PAN

Se dice que alguien es un trozo de pan cuando es muy buena persona, una de esas personas encantadoras de las que solo podemos decir cosas buenas.



EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE CALLE

MÉXICO

PONERLE CREMA A LOS TACOS

Se utiliza para decir que alguien es muy exagerado cuando cuenta algo. *Cuando cuenta historias siempre le pone crema a los tacos.*

DAR EL AVIÓN

Significa que alguien que está escuchando está ignorando a la persona que está hablando. *Cuando te cuento cosas me das el avión y te pones a revisar tu celular.*

ESE PERRO YA ME MORDIÓ

Se utiliza cuando alguien te advierte de algo y esa cosa ya te ha ocurrido antes y has aprendido de ellos. *No te preocupes, lo haré con tiempo. Ese perro ya me mordió.*

METER LA CUCHARA

Es una expresión de la calle que se utiliza para decir que alguien se mete en asuntos que no le incumben. *Mi prima siempre mete la cuchara con los asuntos de mis padres.*

TE CREES MUY ACÁ, ¿NO?

Es una expresión que se utiliza para decirle a una persona que se cree superior al resto.

AGUANTA VARA

Es una expresión que se utiliza para exigirle a otra persona que cumpla con su compromiso o también para pedirle paciencia. *Aguanta vara, el lunes te prometo que te traigo el dinero.*



EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE CALLE

ARGENTINA

TOMAR EL BONDI

Es una expresión que utilizan los argentinos para referirse a *tomar el autobús*.

ESTAR AL HORNO

Se utiliza para decir que alguien se encuentra en una situación muy comprometida o complicada.

PONERSE LA GORRA

Se utiliza para decir que alguien en una situación de alegría y jolgorio prefiere ponerse serio. *No te pongas la gorra que hay que divertirse*.

PEGAR UN TUBAZO

Si un argentino te pide por favor que le pegues un tubazo, tienes que saber que simplemente te está diciendo que lo llames.

ESTAR HASTA LAS MANOS

Los argentinos la utilizan para decir que están muy involucrados en algo hasta el punto de no poder salir de la situación. También se puede utilizar para el amor. *Estoy muy enamorado de esa chica = Estoy hasta las manos con esa chica*.

ROMPER LAS BOLAS

Es una expresión vulgar que dicen los argentinos para expresar que algo les molesta. Normalmente se suele utilizar como *No me rompas las bolas* que sería como decir "No me molestes".

SER GARDEL

Se utiliza para decir que alguien muy destacado en algo que hace. Se usa haciendo referencia al famoso cantante de tangos Carlos Gardel.



EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE CALLE

COLOMBIA

¡QUÉ PAILA!

“Paila” es un tipo de sartén gastado de tanto uso. Esta expresión del español de calle de Colombia significa que además de dañarse algo, las cosas no sucedieron como se esperaba y salieron mal.

¿Y LA ÑAPA?

Es una expresión de la calle que se utiliza para demandar un poco más de producto, como para demandar una porción extra de comida o de bebida.

HACER EL DOS

Se utiliza en Colombia en lenguaje coloquial para decir “hacer un favor”. En México su equivalente sería *hacer el paro*. *Hazme el dos y no le digas a mi madre que no dormí en tu casa ayer.*

ESTAR MOSCAS

Es una expresión coloquial para decirle a alguien que esté atento a una situación. *Estate moscas que aquí hay ladrones.*

MÁS PREPARADO QUE UN YOGURT

Se utiliza para referirse a una persona con muchos estudios y títulos universitarios.



EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE CALLE

CHILE

ANDAR CON CAÑA

Los chilenos utilizan esta expresión de calle para decir que alguien está de resaca, es decir, que ha bebido mucho alcohol y al día siguiente se encuentra mal. *Ayer tomó mucho y hoyo anda con caña.*

HACERLA CORTA

Se utiliza para decir que se realiza una acción en un periodo breve de tiempo. *Espérame, que la hago corta y me voy ya mismo.*

SE ME ECHÓ LA YEGUA

Se utiliza para decir que ya no se tienen ganas de hacer algo. Por ejemplo, si un amigo chileno te dice de salir de fiesta y al principio le dijiste que sí, pero luego ya no tienes ganas, le puedes decir: *Se me echó la yegua.*

ESTÁS HABLANDO PURAS CABEZAS DE PESCADO

Dile esta expresión a un amigo/a chileno cuando te hable pero solo te diga tonterías y no te diga nada con sentido.

TA' MAL PELAO' EL CHANCHO

Ya sabes que los chilenos acortan las palabras, pero esta expresión quiere decir *Está mal pelado el chancho (cerdo)*. Se utiliza para decir que algo es desigual. La puedes utilizar si estás cenando con un amigo chileno y al repartir la comida lo hace de forma desigual.

A woman wearing a black hat, a white blouse with colorful embroidery, a red pleated skirt, and a large necklace stands in a grassy field. In the background, there are rolling green hills and mountains under a blue sky with some clouds. A few cows are grazing in the field.

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE CALLE

ECUADOR

IRSE A VOLVER

Es una expresión muy utilizada en Ecuador y que puede parecer contradictoria. Esta expresión se utiliza cuando alguien se ausenta por un corto tiempo y se puede interpretar como "ya vuelvo" o "no voy a tardar".

COMO EN BOTICA

Esta expresión se utiliza para referirse a un lugar donde hay de todo. *En la fiesta no faltó de nada, había pescado, carne, postres, vino, cerveza... como en botica.* (Este como es el adverbio, no tiene nada que ver con la primera persona del singular del verbo "comer").

HACER LA CASITA

Los ecuatorianos la utilizan para decir que alguien ha cometido un error.

CHULLA VIDA

Esta expresión proviene del quichua y es muy usada en Quito, la capital de Ecuador. Su significado es que "solo se vive una vez", lo que da a entender que hay que aprovechar cada instante como si fuera el último. Sería algo así como el *carpe diem* ecuatoriano.

PEGARSE UNA RUCA

Es una expresión de calle que utilizan los ecuatorianos para decir "echarse una siesta". *Ayer no dormí nada, voy a pegarme una ruca después de comer.*

HACER LA FOCA

Se utiliza para decirla a alguien que ha hecho el ridículo o ha pasado vergüenza. *Fue a declararse a la chica que le gusta y ella le dijo que tenía novio. ¡Hizo la foca!*



EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE CALLE

PERÚ

LE SACÓ LA VUELTA

Esta expresión se utiliza para decir que alguien le fue infiel a su pareja. *Mario le sacó la vuelta a Marta y ella se enteró.*

NO SEAS UN SAPO

Un "sapo" en el lenguaje coloquial de Perú significa una persona que se mete en los asuntos de otra persona. "Sapo" también puede ser transformado en verbo: *sapear*. Este verbo significaría mirar u observar a algo o alguien de manera indiscreta.

NI MICHÍ

Es una expresión que se utiliza para decir que "no hay nada".

—¿Qué hay para comer?

—No hay ni michi, pasaremos hambre.

SER UN LECHERO

Esta expresión en Perú significa que una persona tiene buena suerte.

PITRI MITRI

Esta expresión coloquial peruana con rima es una forma de decir que algo es asombroso. Es una expresión muy conocida y empleada para mostrar asombro. Esta expresión viene de "puta madre", muy utilizada en España, pero en Perú se dice de esta forma como eufemismo.

TUS PERRAS ESTÁN LADRANDO

Si un peruano te dice esto, lo que está queriendo decir es que tus pies huelen mal.



EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE CALLE

COSTA RICA

ESTOY HECHO LEÑA

Puedes utilizar esta expresión costarricense con tus amigos cuando te sientas muy cansado. *Esta noche no dormí y estoy hecho leña.*

SE PEGÓ LA MICA

Es una expresión de calle de Costa Rica y significa que alguien bebió demasiado alcohol y se emborrachó mucho.

ME DIO POR LA NUCA

Es una frase del lenguaje de la calle de Costa Rica que significa que alguien te cobra mucho dinero por algún producto o servicio. *Cambié los neumáticos al coche y me dieron por la nuca, en otro taller estaban más baratos.*

FUE DE PARACAIDISTA

Se utiliza para decir que alguien fue a una fiesta sin invitación.

ME LLEVA LA TRAMPA

Esta es una expresión coloquial que suelen decir los costarricenses cuando están molestos por algún suceso. *Me lleva la trampa que me hayan roto el retrovisor del coche.*



¡GRACIAS POR LEER EL EBOOK!

¡Gracias por haber leído este ebook hasta el final! ¿Te ha gustado? ¡Esperamos que sí!

Para darte las gracias, te vamos a dar la posibilidad de apuntarte a una **lista de acceso VIP** a algo que llevamos tiempo preparando para ti. Si quieres aprender español con nosotros, haz clic en el botón de abajo para **registrarte y tener el acceso VIP asegurado** para ser uno de los primeros en disfrutar de nuestro producto y **obtener descuentos** de lanzamiento.

REGISTRARSE